

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Quen ama Deus, Lourenç', ama verdade > Testo critico

---

## Testo critico

-Quen ama Deus, Lourenç', ama verdade,  
e fareich?entender porque o digo:  
ome que entençon furt?a seu amigo  
semelha ramo de deslealdade;  
e tu dizes que entenções faes 5  
que, pois non rimam e son desiguaes,  
sei m?eu que xas faz Johan de Guilhade.

-Johan Soarez, ora m?ascuitade:  
eu ouvi sempre lealdade migo;  
e quen tan gran parte ouvesse sigo 10  
en trobar com?eu ei, par caridade,  
ben podia fazer tenções quaes  
fossen ben feitas; e direivos máis:  
lá con Johan Garcia baratade.

-Pero Lourenço, pero t?eu oia 15  
tençon desigual e que non rimava,  
pero que sa entençon de ti falava,  
<o> Demo lev?esso que teu criia  
ca non cuidei que entençon soubesses  
tan desigual fazer, nen a fazesses, 20  
<mais> sei m?eu que xa fez Johan Garcia.

-Johan Soarez, par Santa Maria,  
fiz eu entençon e ben a iguava  
com?outro trobador que ben trovava  
e de nós ambos ben feita seria, 25  
e non vo-lo poss?eu máis jurar!  
Mais se trobador migo entençar,  
defender-mi lh?ei mui ben, toda via.

3 fuita seu 4 desiealdade 11 comeu eu par 18 demo leuessu 21 [?] seymeu 23 ignaua

v. 3: Machado e Lapa editano emendando senza segnalare l?errore del manoscritto in apparato.

v. 4: Lapa edita emendando senza riportare l?errore del codice in apparato.

v. 5: Machado legge ed edita *entenzoes taes*.

v. 11: Machado edita emendando senza segnalare l?errore di dittografia in apparato.

v. 15: nel verso sono presenti due *pero* a breve distanza l?uno dall?altro perciò, seguendo l?interpretazione di Michaëlis 1, p.159, ho considerato il primo nome proprio del giullare e il secondo congiunzione

concessiva. Questa interpretazione andrebbe maggiormente documentata poiché, ancora oggi, il giullare è conosciuto e attestato solo con il nome di *Lourenço*. (cfr. Lanciani-Tavani). L'antroponimo *Pero Lourenço* ha soltanto due ricorrenze in tutta la lirica profana galego-portoghese: la seconda occorrenza si riscontra nella *cantigas de escarnho e maldizer* del trovatore Pero Gomez Barroso (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/termo/2650> [1]). Neanche in questo caso però possiamo affermare con certezza che il componimento in questione faccia riferimento al giullare, dal momento che questo antroponimo era utilizzato frequentemente in epoca medievale. Si chiamava così anche uno dei miniatori al servizio di Alfonso X e il monarca lo cita in una delle *cantigas de Santa Maria*, precisamente nella 377. Le tematiche di quel componimento però differisce da quella trattata da Pero Gomez Barroso, dunque tutte le strade interpretative, a questo punto degli studi, rimangono aperte (cfr.

<http://cantigas.fcsh.unl.pt/cantiga.asp?cdcant=1474&pv=sim> [2]). Machado e Lapa d'altra parte, considerano anche il primo *pero* congiunzione.

v. 18: il verso risulta ipometro di una sillaba e ho accolto a testo l'intervento di Lapa <O> *Demo lev?esso* poiché rispetta la cesura che regolarmente si presenta di quarta. Machado edita il verso ipometro.

v. 20: Lapa edita *nen na fazesses*, ma non reputo necessario il suo intervento.

v. 21: il codice presenta una macchia d'inchiostro che, non permettendo la decifrazione di alcuni grafemi, dà luogo a ipometria. L'intervento richiede l'integrazione di una sola sillaba e, dal momento che sotto la macchia d'inchiostro si intravede una <m> iniziale, ho congetturato *mais*. Lapa edita *mas sei-m?eu que x?a fez Joan de Guilhade*, probabilmente per il riecheggiamento del v. 7 costruito simmetricamente al verso in questione per il primo emistichio; la sua soluzione però, genera ipometria.

v. 23: Machado e Lapa leggono *iguava*. Lapa edita *e ben-na iguava*, ma non ritengo indispensabile il suo intervento.

vv. 26/27: questi risultano essere gli unici due enneasillabi maschili della tenzone che, a mio avviso, non devono essere ricondotti a isometria poiché, seguendo anche la soluzione offerta da Tavani in RM, volutamente improntati dal giullare a beffare l'autore. Lapa, seguendo Michaëlis 1, riporta i versi all'isometria dell'intero componimento.

- letto 542 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-59>

#### Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/termo/2650>

[2] <http://cantigas.fcsh.unl.pt/cantiga.asp?cdcant=1474&pv=sim>